

# ACQUA ALTA

## – En Konsert för Klimatet –

Luleå Domkyrka 8 februari 2013

I Acqua Alta vill vi använda konstens förmåga att påverka människor till att bry sig mer om vår omvärld. Detta ska göras genom att se klimathotet ur ett kulturellt perspektiv; att välja staden, den forna världsmetropolen och det nuvarande världsarvet Venedig, med sin historia, konst och kultur som förgrund, för att ge ett exempel på vilka värden som kan komma att gå förlorade ifall inte den pågående trenden bryts.

Venedig är förmodligen den stad i Europa där man har svårast att avgöra vart gränsen går mellan "stad" och "konst". Hela staden är så fylld av bildkonst, skulpturer och arkitektur att man praktiskt taget kan kalla staden för ett konstverk i sig. Samtidigt är det också svårt att avgöra var gränsen går mellan "stad" och "hav" då Venedig bokstavligen är byggd på vattnet och har därmed ett mycket utsatt läge eftersom vattennivån i lagunerna ofta stiger. Detta kallas just Acqua Alta och är känt sedan 1100-talet. Det som skiljer de traditionella översvämningarna med dagens Acqua Alta är att de blir allt mer frekventa och extrema, vilket de globalt stigande havsnivåerna är den främsta orsaken till.

Det musikaliska innehållet i föreställningen består av den unika venetianska musikproduktionen från guldåldern under 1500- och 1600-talet, exempelvis musik av Gabrieli, Monteverdi, Merulo och Rovetta. Förutom detta ingår uruppförandet av två nya verk:

### Jan Sandström – Acqua Alta

Jan Sandström är en av Sveriges mest namnkunniga och spelade kompositörer internationellt och har skrivit ett verk för renässansensemblen Serikon som är föreställningens titel- och huvudnummer. Texten som verket baseras på är skriven av den indisk-amerikanska poeten Meena Alexander publicerad i diktsamlingen "Quickly changing river" (2008).

### Alexander Campkin – Colour blinds the eye

Alexander Campkin är en ung, brittisk kompositör som redan vunnit flera prestigefyllda priser. Hans verk kommer att baseras på en text ur Tao Te Ching, där en av textraderna i engelsk översättning utgör verkets titel. Verket är tänkt att belysa det faktum att dagens klimatsituation har uppstått som ett resultat av att vi idag inte klarar av att ställa om vår livsstil från vårt omfattande konsumerande - att man generellt strävar efter mer än man egentligen behöver.

## *Canzon X*

GIOVANNI GABRIELI (CA. 1554/1557 – 12 AUGUSTI 1612)

## *Sanctus*

CLAUDIO MERULO (8 APRIL 1533 – 4 MAJ 1604)

*Sanctus Dominus Deus Sabaoth,  
Pleni sunt caeli et terra gloria, gloria tua  
Osanna in excelsis*

*Benedictus qui venit  
In nomine Domini.  
Osanna in excelsis.*

Helig, helig, helig är Herren Gud Sebaot.  
Himlarna och jorden är fulla av din härlighet.  
Hosianna i höjden.

Välsignad är han som kommer  
i Herrens namn.  
Hosianna i höjden.

## *Duodecima Sonata*

DARIO CASTELLO (CA. 1590 – CA. 1658)

## *Domine Deus noster*

GIOVANNI ROVETTA (CA. 1596-1668)

*Domine Deus noster in dicatione tua cuncta sunt  
posita et non est qui posit re sistere voluntati tuae  
Si decreveris salvare nos*

*Tu fecisti caelum et terram et quid quid caeli ambitu  
continetur*

*Et nunc Domine miserere populo tuo  
Quia volunt inimici nostri perdere nos*

*Ne despicias partem tuam  
Quam redemisti et propitius esto herodia tuae*

*Et converte luctum nostrum in gaudium  
Ut viventes laudemus nomen tuum in aeternum.*

Vår Herre, allt är under din makt,  
ingen kan stå emot om din vilja är att rädda oss.

Du skapade himlen och jorden och allting som  
finns däremellan.

Och därför, Herre, ha omsorg om ditt folk,  
ty våra fiender vill förgöra oss.

Förakta inte ditt folk som du har befriat,  
och var välvillig mot dina arvingar.

Omvänd vår sorg till glädje  
så att alla levande må prisa ditt namn för evigt.

## *Colour Blinds the Eye*

ALEXANDER CAMPKIN (F. 1984)

TEXT UR "TAO TE CHING" AV LAOZI (CA. 600 F.KR.)

*Colour blinds the eye.  
Music deafens the ear.  
Flavour numbs the taste.  
Fame weakens the reason.  
Desire withers the heart.*

*The wise soul watches the world,  
But trusts her inner compass.  
Her heart seeks true beauty.*

Färgar förblindar  
Musik dövar örat  
Smaker avtrubbar  
Berömmelse försvagar förnuftet  
Åtrå försvagar hjärtat

Den vise skådar världen,  
Men litar på hennes inre vägvisare.  
Hennes hjärta söker sann skönhet.

## *Crucifixus*

CLAUDIO MONTEVERDI (15 MAJ 1567 – 29 NOVEMBER 1643)

*Crucifixus etiam pro nobis  
Sub Pontio Pilato:  
Passus, et sepultus est.*

Korsfäst för oss  
under Pontius Pilatus:  
Pinad, och begravd.

## *Acqua Alta*

JAN SANDSTRÖM (F. 1954)

TEXT UR "QUICKLY CHANGING RIVERS" (2008) AV MEENA ALEXANDER (F. 1951)

*Why come to Venice? The young woman asks.  
I answer in lines--their time may have passed,*

”Varför Venedig?” frågar den unga kvinnan.  
Jag svarar med några strofer – kanske är de passé.

*As a child, half a world away  
I floated in a black canoe, it sank in high water.*

Som barn, en halv värld härifrån,  
flöt jag i en svart kanot, den sjönk vid högvatten.

*The lagoon swells at monsoon time and floods  
the Ghetto.*

*All the pepper of Muziris cannot buy  
their freedom or mine,*

Under monsunen stiger lagunen  
och Ghettot översvämmas.  
All peppar i Muziris kan inte köpa  
deras frihet eller min,

*And painted pottery exchanged for monkeys  
Or chattering peacocks cannot distill sorrow.*

och målad keramik i utbyte mot apor  
eller pratiga påfåglar får inte sorgen att förflyktigas.

*A fish with rainbow fins is swimming in a fountain,  
It has swallowed the ring of remembrance.*

En fisk med regnbågsfenor simmar i en fontän.  
Den har svält igenkännandets ring.

*This Kalidasa knew,  
Dreaming of a high room  
by the Accademia bridge*

Detta visste Kalidasa  
när han drömde om ett högt beläget rum  
vid Accademiabron

*That holds Shakuntala, still sleeping.  
A bird, with feathers the color of jasmine*

där Shakuntala fortfarande sover.  
En fågel med jasminfärgad fjäderdräkt

*Has made its nest in the timbers of that bridge.  
There I see a man, face painted white*

har byggt sitt bo bland bjälkarna i bron.  
Där får jag se en man med vitmålat ansikte

*A yellow star pinned to his chest,  
Staring into water.*

och en gul stjärna fastnålad på bröstet,  
som står och stirrar ner i vattnet.

*He too is part of this earthly theatre.  
No one must see him weeping.*

Också han ingår i detta jordiska drama.  
Ingen får se att han gråter.

Översättning Tomas Löfström

*Printed with permission from the publisher, 'Acqua Alta'  
from Meena Alexander, Quickly Changing River  
(Triquarterly Books/ Northwestern University Press, 2008)  
c. Meena Alexander, 2008. All Rights Reserved.*

**Muziris:** romersk handelsplats på Keralas  
västkust där indisk peppar utskeppades.  
**Kalidasa:** indisk sanskritpoet, levde på 300-talet.  
**Shakuntala:** centralgestalt i versdrama av  
Kalidasa.

## *Canzon II*

GIOVANNI GABRIELI

### *Omnes gentes plaudite manibus*

GIOVANNI GABRIELI

*Omnes gentes plaudite manibus.  
Iubilare Deo in voce exultationis  
quoniam Dominus excelsus terribilis,  
rex magnus super omnem terram  
subiecit populos nobis  
et gentes sub pedibus nostris.*

*Elegit nobis hereditatem suam  
Speciem Iacob quem dilexit.  
Ascendit Deus in iubilo,  
et Dominus in voce tube.  
Alleluia*

Alla folk, klappa i händerna.  
Prisa Gud med jublande röster.  
Ty Herren är den högste,  
en stor konung över hela jorden.  
Han tvingar folk under oss  
och folkslag under våra fötter.

Han utväljer åt oss vår arvedel,  
Jakobs, hans älskades, skönhet.  
Gud har stigit upp under jubel,  
Herren under basunernas klang.  
Halleluja.

### **Medverkande**

**ERIK WESTBERG – DIRIGENT**

**PÄR HOLMGREN – TALARE**

**ANNA JOBRANT OCH VIRVE KARÉN – SOPRAN**

**ANNA ZANDER OCH KATARINA KARLSSON – ALT**

**MARTIN VANBERG OCH PHILIP SHERMAN – TENOR**

**JOAKIM SCHUSTER OCH ANDERS EDSTRÖM – BAS**

**ANN WALLSTRÖM OCH MARIE-LOUISE MARMING – VIOLIN, VIOLA**

**SUSANNE BRUNSTRÖM STIGHÄLL – VIOLA**

**NORA ROLL – VIOLA DA GAMBA, LIRONE**

**JUDITH PACQUIER – CORNETTO, BLOCKFLÖJT**

**WILLIAM DONGOIS – CORNETTO, TENOR CORNETTO, BLOCKFLÖJT**

**DANIEL STIGHÄLL OCH JONATHAN WETTERMARK – TROMBON**

**KATHARINA BÄUML – DULCIAN, TENOR DULCIAN**

**LARS SJÖSTEDT – CEMBALO, ORGEL**

**MAGNUS KJELLSON – ORGEL**

**ANDERS ERICSON OCH DOHYO SOL – TEORB**